

**PROTOKOLL ADDIZZJONALI**

**ghall-Ftehim li jstabbilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u t-Turkija wara t-Tkabbir ta' l-Unjoni Ewropea**

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-REPUBBLIKA ĊEKA,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA TA' FRANZA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,

IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

IR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA,

IR-REPUBBLIKA TA' MALTA,

IR-RENJU TA' L-OLANDA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,

IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-RENJU TA' L-IŻVEZJA,

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

minn issa 'l quddiem imsejhin "l-Istati Membri", irrappreżentati mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, u

il-KOMUNITÀ EWROPEA, irrappreżentata mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea,

min-naha l-wahda

u r-REPUBBLIKA TAT-TURKIJA, minn issa 'l quddiem imsejha t-Turkija

min-naha l-oħra,

## WARA LI KKUNSIDRAW:

- (1) Il-Ftehim li jistabbilixxi Assoċjazzjoni bejn il-Komunità Ewropea u t-Turkija, (minn issa 'l quddiem imsejjah "il-Ftehim ta' Ankara")<sup>(1)</sup>, kien iffirmit f'Ankara fit-12 ta' Settembru 1963 u dahal fis-sehh fl-1 ta' Diċembru 1964, u li dan kien emendat bi Protokoll Supplimentari, iffirmit fit-30 ta' Ġunju 1973<sup>(2)</sup>, fejn dan sar applikabbli fid-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit;
- (2) Il-Ftehim ta' Ankara, kif emendat, sar applikabbli wara l-adeżjoni fil-Komunità Ewropea tar-Repubblika Ellenika, ir-Renju ta' Spanja, ir-Repubblika ta' l-Awstrija, ir-Repubblika Portugiża, ir-Repubblika Finlandiża u r-Renju ta' l-Isveżja;
- (3) Il-Ftehim ta' Ankara għandu jkun applikabbli għat-Turkija u għall-Istati Membri kollha ta' l-Unjoni Ewropea kif imkabbra permezz tat-Trattat li jikkonċerna l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja, u r-Repubblika tas-Slovakkja fl-Unjoni Ewropea (minn issa 'l quddiem imsejjah "it-Trattat ta' l-Adeżjoni")<sup>(3)</sup> li kien iffirmit f'Ateni fis-16 t'April 2003 u li dahal fis-sehh fl-1 ta' Mejju 2004;

DETERMINATI li jiżviluppaw aktar l-Assoċjazzjoni fil-kuntest ta' Unjoni mkabbra;

## FTIEHMU DAN LI ĠEJ:

Partijiet KonTRAENTI U TERRITORJU TA' APPLIKAZZJONI

"Artikolu 29

## Artikolu 1

Dan il-Ftehim għandu japplika għat-territorju li għalih japplika t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, taht il-kundizzjonijiet stipulati f'dak it-Trattat, u għat-territorju tar-Repubblika tat-Turkija."

1. Ir-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja, ir-Repubblika Slovakka (minn issa 'l quddiem imsejha 'l-Istati Membri l-godda') għandhom ikunu l-Partijiet għall-ftehim li jistabbilixxi Assoċjazzjoni bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u t-Turkija, iffirmit f'Ankara fit-12 ta' Settembru 1963 u għandhom rispettivament jadottaw u jiehdu nota, bhall-Istati Membri l-oħra tal-Komunitajiet Ewropej jiġifieri r-Renju tal-Belġju, ir-Renju tad-Danimarka, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja, ir-Repubblika Ellenika, ir-Renju ta' Spanja, ir-Repubblika Franċiża, l-Irlanda, ir-Repubblika Taljana, il-Gran Duk tal-Lussemburgu, ir-Renju ta' l-Olanda, ir-Repubblika ta' l-Awstrija, ir-Repubblika Portugiża, ir-Repubblika tal-Finlandja, ir-Renju ta' l-Iżveżja, ir-Renju ta' Spanja, ir-Renju Unit tal-Gran Brettanja u l-Irlanda ta' Fuq, tat-testi ta' dan il-Ftehim, tal-Protokoll u Dikjarazzjonijiet annessi ma' l-Att Finali iffirmit fl-istess data kif ukoll l-emendi kollha sussegwenti, Ftehim, Protokoll, Deċizzjonijiet u Dikjarazzjonijiet adottati li huma relatati mal-Ftehim ta' Ankara.

Skadenza tat-Trattat KEFA u tal-Prodotti KEFA

## Artikolu 2

## Skadenza tat-Trattat KEFA

Biex jittiehdu in konsiderazzjoni l-iżviluppi istituzzjonali riċenti fi hdan l-Unjoni Ewropea, il-Partijiet ftiehm li wara l-iskadenza tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar (KEFA), id-disposizzjonijiet eżistenti fil-ftehimiet u atti relatati fl-Artikolu 1 (1) li jirreferu għall-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar għandhom jitqiesu li jirreferu għall-Komunità Ewropea li hadet id-drittijiet u l-obbligazzjonijiet ikkuntrattati mill-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar.

## Artikolu 3

## Regoli ta' l-Origiini

2. L-espressjoni "il-Komunità Ekonomika Ewropea" jew, fil-qosor, "il-Komunità" għandha tkun sostitwita bl-espressjoni "il-Komunità Ewropea" tul it-testi msemmija fil-paragrafi preċedenti.

3. L-Artikolu 29 tal-Ftehim ta' Ankara hu mibdul bit-test li ġej:

Il-Protokoll 1 għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar u r-Repubblika tat-Turkija dwar negozju fi prodotti koperti bit-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar<sup>(4)</sup> (minn issa 'l quddiem imsejjah 'Ftehim dwar prodotti tal-faham u l-azzar') għandu jkun emendat kif ġej:

<sup>(1)</sup> ĠU 217, 29.12.1964 p. 3687.

<sup>(2)</sup> ĠU, L361, 31.12.1977, p. 2.

<sup>(3)</sup> ĠU L 236, 23.9.2003, p. 17.

<sup>(4)</sup> ĠU L 227, 7.9.1996, p. 3., Ftehim kif emendat l-aħhar b'Deċizzjoni Nru 2/99 tal-Kumitat Kongunt tat-8 ta' Lulju 1999 (ĠU L 212, 12.8.1999).

1) Artikolu 16 (4) għandu jkun sostitwit b'dan li ġej:

“4. Ċertifikati tal-moviment EUR.1 mahruġa retrospettivament għandhom ikunu approvati b'wahda mill-frazzjiet li ġejjin:

ES	'EXPEDIDO A POSTERIORI'
CS	'VYSTAVENO DODATEČNĚ'
DA	'UDSTEDT EFTERFØLGENDE'
DE	'NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT'
ET	'TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD'
EL	'ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ'
EN	'ISSUED RETROSPECTIVELY'
FR	'DÉLIVRÉ A POSTERIORI'
IT	'RILASCIATO A POSTERIORI'
LV	'IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI'
LT	'RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS'
HU	'KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL'
MT	'MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT'
NL	'AFGEGEVEN A POSTERIORI'
PL	'WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ'
PT	'EMITIDO A POSTERIORI'
SL	'IZDANO NAKNADNO'
SK	'VYDANÉ DODATOČNE'
FI	'ANNETTU JÄLKIKÄTEEN'
SV	'UTFÄRDAT I EFTERHAND'
TR	'SONRADAN VERİLMİŞTİR.'

2) L-Artikolu 17(2) għandu jkun sostitwit b'dan li ġej:

“2. Id-dupplikata mahruġa b'dan il-mod għandu jkun approvata b'wahda mill-kelmiet li ġejjin:

ES	'DUPLICADO'
CS	'DUPLIKÁT'
DA	'DUPLIKAT'
DE	'DUPLIKAT'
ET	'DUPLIKAAT'
EL	'ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ'
EN	'DUPLICATE'
FR	'DUPLICATA'
IT	'DUPLICATO'
LV	'DUBLIKĀTS'
LT	'DUBLIKATAS'
HU	'MÁSODLAT'
MT	'DUPLIKAT'
NL	'DUPLICAAT'
PL	'DUPLIKAT'
PT	'SEGUNDA VIA'
SL	'DVOJNIK'

SK 'DUPLIKÁT'

FI 'KAKSOISKAPPALE'

SV 'DUPLIKAT'

TR 'İKİNCİ NÜSHADIR''

3) Anness IV għandu jkun sostitwit b'li ġej:

“ANNEX IV

Test tad-dikjarazzjoni tal-fattura

Id-dikjarazzjoni b'fattura, li t-test tagħha hu mogħti hawn taħt, trid issir skond in-notamenti f'qiegħ il-paġna. Madanakollu, in-notamenti ma jridux jiġu riprodotti.

#### Verżjoni Spanjola

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n.º. ... (¹)) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. ... (²).

#### Verżjoni Ċeka

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (¹)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... (²).

#### Verżjoni Daniza

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (¹)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... (²).

#### Verżjoni Ġermaniża

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... (¹)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... (²) Ursprungswaren sind.

#### Verżjoni Estonjana

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ... (¹)) deklareerib, et need tooted on ... (²) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

#### Verżjoni Griega

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... (¹)) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμιακής καταγωγής ... (²).

#### Verżjoni Ingliża

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ... (¹)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (²) preferential origin.

(¹) Meta d-dikjarazzjoni b'invojs issir minn esportatur approvat fi hdan it-tifsira ta' l-Artikolu 20 tal-Protokoll, in-numru t'awtorizzazzjoni ta' l-esportatur approvat jehtieg li jiddahhal f'dan l-ispażju. Meta d-dikjarazzjoni b'invojs ma ssirx minn esportatur approvat, il-kliem fil-parenteżi għandu jithalla barra jew l-ispażju jithalla vojta.

(²) L-orijini tal-prodotti trid tkun indikata. Meta d-dikjarazzjoni b'invojs tkun kollha kemm hi jew parti minnha relatata, ma' prodotti li jorijinaw minn Ceuta u Melilla fi hdan it-tifsira ta' l-Artikolu 33 tal-Protokoll, l-esportatur irid jindikahom b'mod ċar fid-dokument li fih issir id-dikjarazzjoni permezz tas-simbolu “CM”

**Verżjoni Franciża**

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...<sup>(1)</sup>) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...<sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Taljana**

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...<sup>(1)</sup>) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...<sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Latvjana**

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...<sup>(1)</sup>), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...<sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Litwanjana**

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...<sup>(1)</sup>) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...<sup>(2)</sup> preferencinės kilmės prekės.

**Verżjoni Ungeriza**

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: ...<sup>(1)</sup>) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...<sup>(2)</sup> származásúak.

**Verżjoni Maltija**

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...<sup>(1)</sup>) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...<sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Olandiża**

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...<sup>(1)</sup>), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn<sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> Meta d-dikjarazzjoni b'invojs issir minn esportatur approvat fi hdan it-tifsira ta' l-Artikolu 20 tal-Protokoll, in-numru t'awtorizzazzjoni ta' l-esportatur approvat jehtieg li jiddahhal f'dan l-ispażju. Meta d-dikjarazzjoni b'invojs ma ssirx minn esportatur approvat, il-kliem fil-parenteżi ghandu jithalla barra jew l-ispażju jithalla vojta.

<sup>(2)</sup> L-oriġini tal-prodotti trid tkun indikata. Meta d-dikjarazzjoni b'invojs tkun kollha kemm hi jew parti minnha relatata, ma' prodotti li joriġinaw minn Ceuta u Melilla fi hdan it-tifsira ta' l-Artikolu 33 tal-Protokoll, l-esportatur irid jindikahom b'mod ċar fid-dokument li fih issir id-dikjarazzjoni permezz tas-simbolu "CM"

**Verżjoni Pollakka**

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...<sup>(1)</sup>) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...<sup>(2)</sup> preferencyjne pochodzenie.

**Verżjoni Portugiża**

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º. ...<sup>(1)</sup>), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...<sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Slovena**

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ...<sup>(1)</sup>) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...<sup>(2)</sup> poreklo.

**Verżjoni Slovacka**

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...<sup>(1)</sup>) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...<sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Finlandiża**

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...<sup>(1)</sup>) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita<sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Svediza**

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...<sup>(1)</sup>) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung<sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Torka**

İşbu belge (gümrük onay No: ...<sup>(1)</sup>) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli<sup>(2)</sup> maddeler olduğunu beyan eder.

.....<sup>(3)</sup> (Post u data)

.....<sup>(4)</sup> (\*)

(firma ta' l-esportatur, b'żieda ma' dan, l-isem tal-persuna li tiffirma d-dikjarazzjoni jrid jiġi indikat b'kitba ċara)

<sup>(2)</sup> Dawn l-indikazzjonijiet jistgħu jithallew barra jekk l-informazzjoni tinsab fid-dokument innifssu.

<sup>(4)</sup> Ara l-Artikolu 19 (5) tal-Protokoll. F'każijiet fejn l-esportatur hu mehtieg li jiffirma, l-eżenzjoni tal-firma timplika wkoll l-eżenzjoni ta' l-isem tal-firmatarju

<sup>(\*)</sup> Il-protokoll li hemm referenza ghalih f'dawn in-noti ta' qiegħ il-paġna jirreferi għall-Protokoll I għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar u r-Repubblika tat-Turkija dwar kummerċ fi prodotti koperti bit-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar

## PRODOTTI AGRICOLI

## Artikolu 4

## Regoli ta' l-Origini

Il-Protokoll 3 għad-Deċiżjoni Nru 1/98 tal-Kunsill ta' Assocjazzjoni KE-Turkija tal-15 ta' Frar 1998 dwar ir-reġim ta' kummerċ għal prodotti (\*) agrikoli (minn issa 'l quddiem imsejha 'Id-Deċiżjoni dwar prodotti agrikoli') għandu jkun emendat kif ġej:

## 1) Artikolu 16 (4) għandu jkun sostitwit b'dan li ġej:

"4. Ċertifikati tal-moviment EUR.1 maħruġa retrospettivament għandhom ikunu approvati b'wahda mill-frazzjiet li ġejjin:

ES	'EXPEDIDO A POSTERIORI'
CS	'VYSTAVENO DODATEČNĚ'
DA	'UDSTEDT EFTERFØLGENDE'
DE	'NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT'
ET	'TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD'
EL	'ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΎΣΤΕΡΩΝ'
EN	'ISSUED RETROSPECTIVELY'
FR	'DÉLIVRÉ A POSTERIORI'
IT	'RILASCIATO A POSTERIORI'
LV	'ĪZSNIEGTS RETROSPEKTĪV'
LT	'RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS'
HU	'KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL'
MT	'MAHRUĠ RETROSPEKTIVAMENT'
NL	'AFGEGEVEN A POSTERIORI'
PL	'WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ'
PT	'EMITIDO A POSTERIORI'
SL	'IZDANO NAKNADNO'
SK	'VYDANÉ DODATOČNE'
FI	'ANNETTU JÄLKIKÄTEEN'
SV	'UTFÄRDAT I EFTERHAND'
TR	'SONRADAN VERİLMİŞTİR.'

## 2) L-Artikolu 17 (2) għandu jkun sostitwit b'dan li ġej:

"2. Id-dupplikati maħruġi b'dan il-mod għandu jkun approvati b'wahda mill-kelmiet li ġejjin:

ES	'DUPLICADO'
CS	'DUPLIKÁT'
DA	'DUPLIKAT'
DE	'DUPLIKAT'
ET	'DUPLIKAAT'
EL	'ΑΝΤΙΠΡΑΦΟ'
EN	'DUPLICATE'
FR	'DUPLICATA'
IT	'DUPLICATO'
LV	'DUBLIKĀTS'
LT	'DUBLIKATAS'

HU	'MÁSODLAT'
MT	'DUPLIKAT'
NL	'DUPLICAAT'
PL	'DUPLIKAT'
PT	'SEGUNDA VIA'
SL	'DVOJNIK'
SK	'DUPLIKÁT'
FI	'KAKSOISKAPPALE'
SV	'DUPLIKAT'
TR	'İKİNCİ NÜSHADIR'

## 3) L-Anness IV għandu jkun sostitwit b'li ġej:

"ANNEX IV

## Test tad-dikjarazzjoni tal-fattura

Id-dikjarazzjoni b' fattura, li t-test tagħha hu mogħti hawn taħt, trid issir skond in-notamenti f'qiegħ il-paġna. Madanakollu, in-notamenti ma jridux jiġu riprodotti.

## Verżjoni Spanjola

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n.º. ... (?)) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. ... (?).

## Verżjoni Ċeka

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (?)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... (?).

## Verżjoni Daniza

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (?)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... (?).

## Verżjoni Ġermaniża

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... (?)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... (?) Ursprungswaren sind.

## Verżjoni Estonjana

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ... (?)) deklareerib, et need tooted on ... (?) sooduspari-toluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

## Verżjoni Griega

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... (?)) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... (?).

(\*) Meta d-dikjarazzjoni b'invojs issir minn esportatur approvat fi hdan it-tifsira ta' l-Artikolu 20 tal-Protokoll, in-numru t'awtorizzazzjoni ta' l-esportatur approvat jehtieg li jiddahhal f'dan l-ispazju. Meta d-dikjarazzjoni b'invojs ma ssir minn esportatur approvat, il-kliem fil-parentezi għandu jithalla barra jew l-ispazju jithalla vojt.

(?) L-origini tal-prodotti trid tkun indikata. Meta d-dikjarazzjoni b'invojs tkun kollha kemm hi jew parti minnha relatata, ma' prodotti li joriginaw minn Ceuta u Melilla fi hdan it-tifsira ta' l-Artikolu 34 tal-Protokoll, l-esportatur irid jindikahom b'mod ċar fid-dokument li fih issir id-dikjarazzjoni permezz tas-simbolu "CM".

**Verżjoni Ingliża**

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...<sup>(1)</sup>) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...<sup>(2)</sup> preferential origin.

**Verżjoni Franciża**

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...<sup>(1)</sup>) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...<sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Taljana**

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...<sup>(1)</sup>) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...<sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Latvjana**

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...<sup>(1)</sup>), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...<sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Litwanjana**

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...<sup>(1)</sup>) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...<sup>(2)</sup> preferencinės kilmės prekės.

**Verżjoni Ungeriza**

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: ...<sup>(1)</sup>) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...<sup>(2)</sup> származásúak.

**Verżjoni Maltija**

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...<sup>(1)</sup>) jiddikjara li, hliet fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...<sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Olandiża**

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...<sup>(1)</sup>), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijk andersluidende melding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn<sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Pollakka**

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...<sup>(1)</sup>) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...<sup>(2)</sup> preferencyjne pochodzenie.

<sup>(1)</sup> Meta d-dikjarazzjoni b'invojs issir minn esportatur approvat fi hdan it-tifsira ta' l-Artikolu 20 tal-Protokoll, in-numru t'awtorizzazzjoni ta' l-esportatur approvat jehtieg li jiddahhal f'dan l-ispażju. Meta d-dikjarazzjoni b'invojs ma ssirx minn esportatur approvat, il-kliem fil-parenteżi ghandu jithalla barra jew l-ispażju jithalla voj.

<sup>(2)</sup> L-oriġini tal-prodotti trid tkun indikata. Meta d-dikjarazzjoni b'invojs tkun kollha kemm hi jew parti minnha relatata, ma' prodotti li joriġinaw minn Ceuta u Melilla fi hdan it-tifsira ta' l-Artikolu 34 tal-Protokoll, l-esportatur irid jindikahom b'mod ċar fid-dokument li fih issir id-dikjarazzjoni permezz tas-simbolu "CM".

**Verżjoni Portugiża**

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...<sup>(1)</sup>), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...<sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Slovena**

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...<sup>(1)</sup>) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...<sup>(2)</sup> poreklo.

**Verżjoni Slovacka**

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...<sup>(1)</sup>) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...<sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Finlandiża**

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...<sup>(1)</sup>) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita<sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Żvediża**

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...<sup>(1)</sup>) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung<sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Torka**

İşbu belge (gümrük onay No: ...<sup>(1)</sup>) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli<sup>(2)</sup> maddeler olduğunu beyaneder.

.....<sup>(3)</sup> (Post u data)

.....<sup>(4)</sup> (\*)

(firma ta' l-esportatur, b'żieda ma' dan, l-isem tal-persuna li tiffirma d-dikjarazzjoni jrid jiġi indikat b'kitba ċara)

<sup>(3)</sup> Dawn l-indikazzjonijiet jistgħu jithallew barra jekk l-informazzjoni tinsab fid-dokument innifssu.

<sup>(4)</sup> Ara l-Artikolu 19 (5) tal-Protokoll. F'każijiet fejn l-esportatur hu mehtieg li jiffirma, l-eżenzjoni tal-firma timplika wkoll l-eżenzjoni ta' l-isem tal-firmatarju.

<sup>(\*)</sup> Il-protokoll li hemm referenza għalih f'dawn in-noti ta' qiegħ il-paġna jirreferi għal Protokoll 3 tad-Deċizzjoni Nru 1/98 ta' l-Assoċjazzjoni tal-Kunsill KE-Turkija tal-25 ta' Frar dwar ir-reġim ta' kummerċ għal prodotti agricoli."

## Artikolu 5

**Aġġustament ta' kwoti ta' tariffi għal prodotti agrikoli**

L-arranġamenti għall-importazzjoni fil-Komunità applikabbli għal ċerti prodotti agrikoli li joriġinaw fit-Turkija u l-arranġamenti għall-importazzjoni fit-Turkija applikabbli għal ċerti prodotti agrikoli li joriġinaw fil-Komunità jrid jintlaħaq qbil dwarhom b'mod kongunt u ordnat mill-Partijiet, malajr kemm jista' jkun, taht il-qafas istituzzjonali tal-Ftehim ta' Ankara. B'hekk, konċessjonijiet eżistenti ta' kummerċ u l-kummerċ tradizzjonali li għaddej fi prodotti agrikoli bejn it-Turkija u l-Istati l-Membri l-Ġodda jridu jkunu rispettati kif xieraq.

## DISPOZZJONIJET TA' UNJONI TAD-DWANA

## Artikolu 6

**Ċertifikat ta' moviment A.TR u kooperazzjoni amministrattiva**

1. Ċertifikati ta' moviment A.TR mahruġa kif suppost mit-Turkija u mill-Istati Membri l-ġodda għandhom jiġu aċċettati fil-pajjiżi rispettivi. Id-dispozzjonijiet għall-ħruġ ta' ċertifikati ta' moviment A.TR u għal kooperazzjoni amministrattiva rilevanti huma stipulati fid-Deciżjoni 1/2001 tal-Kumitat għal-Kooperazzjoni tad-Dwana KE-Turkija<sup>(1)</sup>.

2. Ċertifikati tal-moviment A.TR magħmula f'zewġ kopji, li huma mahruġa skond l-Artikolu 10 tad-Deciżjoni 1/2001 jehtieġ li jkunu approvati b'wahda mill-kliem li ġejjin.

ES	"DUPLICADO"
CS	"DUPLIKÁT"
DA	"DUPLIKAT"
DE	"DUPLIKAT"
ET	"DUPLIKAAT"
EL	"ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"
EN	"DUPLICATE"
FR	"DUPLICATA"
IT	"DUPLICATO"
LV	"DUBLIKĀTS"
LT	"DUBLIKATAS"
HU	"MÁSODLAT"
MT	"DUPLIKAT"
NL	"DUPLICAAT"
PL	"DUPLIKAT"
PT	"SEGUNDA VIA"
SL	"DVOJNIK"
SK	"DUPLIKÁT"
FI	"KAKSOISKAPPALE"
SV	"DUPLIKAT"
TR	"İKİNCİ NÜSHADIR"

3. Ċertifikati tal-moviment A.TR mahruġa taht il-proċedura simplifikata skond l-Artikolu 11 (6) tad-Deciżjoni 1/2001 jehtieġ li jkunu approvati b'wahda mill-frazzjiet li ġejjin.

(1) ĠU L 98, tas-7.4.2001, p. 31, Deciżjoni kif emendata b' Deciżjoni Nru 1/2003 (ĠU L 28, 4.2.2003, p. 51).

"ES	'Procedimiento simplificado'
CS	'Zjednodušený postup'
DA	'Forenklet fremgangsmåde'
DE	'Vereinfachtes Verfahren'
ET	'Lihtsustatud tolliprotseduur'
EL	'Απλουστευμένη διαδικασία'
EN	'Simplified procedure'
FR	'Procédure simplifiée'
IT	'Procedura semplificata'
LV	'Vienkāršota procedūra'
LT	'Supaprastinta procedūra'
HU	'Egyszerűsített eljárás'
MT	'Procedura simplifikata'
NL	'Vereenvoudigde regeling'
PL	'Procedura uproszczona'
PT	'Procedimento simplificado'
SL	'Poenostavljen postopek'
SK	'Zjednodušený postup'
FI	'Yksinkertaistettu menettely'
SV	'Förenklat förfarande'
TR	'Basitleştirilmiş işlem'

4. Ċertifikati tal-moviment A.TR mahruġa retrospettivament skond l-Artikolu 14 tad-Deciżjoni 1/2001 jehtieġ li jkunu approvati b'wahda mill-frazzjiet li ġejjin.

ES	"EXPEDIDO A POSTERIORI"
CS	"VYSTAVENO DODATEČNĚ"
DA	"UDSTEDT EFTERFØLGENDE"
DE	"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"
ET	"TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD"
EL	"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"
EN	"ISSUED RETROSPECTIVELY"
FR	"DÉLIVRÉ A POSTERIORI"
IT	"RILASCIATO A POSTERIORI"
LV	"IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"
LT	"RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"
HU	"KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"
MT	"MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT"
NL	"AFGEGEVEN A POSTERIORI"
PL	"WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ"
PT	"EMITIDO A POSTERIORI"
SL	"IZDANO NAKNADNO"
SK	"VYDANÉ DODATOČNE"
FI	"ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"
SV	"UTFÄRDAT I EFTERHAND"
TR	"SONRADAN VERİLMİŞTİR."

## Artikolu 7

**L-ipproċessar passiv**

1. Il-karta ta' informazzjoni INF 2, mahruġa kif suppost skond l-Artikoli 22 u 26 tad-Deċiżjoni 1/2001 tal-Kumitat għall-Kooperazzjoni tad-Dwana KE-Turkija, mit-Turkija jew l-Istati Membri godda għandhom ikunu aċċettati fil-pajjiżi rispettivi.

2. Karti ta' l-Infurmazzjoni duppliċi INF 2 mahruġa skond l-Artikolu 26 tad-Deċiżjoni 1/2001 jehtieġ li jkunu approvati b'wahda mill-kliem li ġejjin.

ES	“DUPLICADO”
CS	“DUPLIKÁT”
DA	“DUPLIKAT”
DE	“DUPLIKAT”
ET	“DUPLIKAAT”
EL	“ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
EN	“DUPLICATE”
FR	“DUPLICATA”
IT	“DUPLICATO”
LV	“DUBLIKĀTS”
LT	“DUBLIKATAS”
HU	“MÁSODLAT”
MT	“DUPLIKAT”
NL	“DUPLICAAT”
PL	“DUPLIKAT”
PT	“SEGUNDA VIA”
SL	“DVOJNIK”
SK	“DUPLIKÁT”
FI	“KAKSOISKAPPALE”
SV	“DUPLIKAT”
TR	“İKİNCİ NÜSHADIR”.

## Artikolu 8

**Ogġetti li jiġu ritornati**

1. Il-karta t'informazzjoni INF 3, mahruġa kif suppost skond l-Artikoli 35 u 41 tad-Deċiżjoni 1/2001 tal-Kumitat għall-Kooperazzjoni tad-Dwana KE-Turkija, mit-Turkija jew l-Istati Membri godda għandhom ikunu aċċettati fil-pajjiżi rispettivi.

2. Karti ta' l-Infurmazzjoni duppliċi INF 3 mahruġa skond l-Artikolu 40 tad-Deċiżjoni 1/2001 jehtieġ li jkunu approvati b'wahda mill-kliem li ġejjin.

ES	“DUPLICADO”
CS	“DUPLIKÁT”

DA	“DUPLIKAT”
DE	“DUPLIKAT”
ET	“DUPLIKAAT”
EL	“ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
EN	“DUPLICATE”
FR	“DUPLICATA”
IT	“DUPLICATO”
LV	“DUBLIKĀTS”
LT	“DUBLIKATAS”
HU	“MÁSODLAT”
MT	“DUPLIKAT”
NL	“DUPLICAAT”
PL	“DUPLIKAT”
PT	“SEGUNDA VIA”
SL	“DVOJNIK”
SK	“DUPLIKÁT”
FI	“KAKSOISKAPPALE”
SV	“DUPLIKAT”
TR	“İKİNCİ NÜSHADIR”

## DISPOSIZZJONIJET TRANSITORJI

## Artikolu 9

**Prova ta' l-istatus taht id-disposizzjonijiet dwar ċirkolazzjoni hielsa għall-prodotti industrijali**

1. Il-provi ta' l-orijini mahruġa kif suppost kemm mit-Turkija jew inkella minn Stat Membru ġdid fil-qafas ta' ftehimiet preferenzjali ta' kummerċ applikati bejniethom, u li jippermettu akkumulazzjoni ta' l-orijini mal-Komunità abbażi ta' regoli identici ta' l-orijini u projbizzjoni ta' kwalunkwe żvan-tagġ jew sospensjoni tat-taxxi tad-dwana fuq l-oġġetti kkonċernati, jridu jkunu aċċettati fil-pajjiżi rispettivi bħala prova ta' l-istatus taht id-disposizzjonijiet dwar ċirkolazzjoni hielsa għal prodotti industrijali, stipulati f'Deċiżjoni Nru 1/95 tal-Kunsill t'Assoċjazzjoni KE-Turkija tat-22 ta' Diċembru 1995 dwar l-implimentazzjoni tal-fażi finali ta' l-Unjoni Doganali<sup>(1)</sup>, bil-kundizzjoni li:

- il-prova ta' l-orijini u d-dokumenti tat-trasport inharġu mhux aktar tard mit-30 t'April 2004;
- il-prova ta' l-orijini kienet ipprezentata lill-awtoritajiet tad-dwana fi żmien il-perjodu ta' erba' xhur mill-1 ta' Mejju 2004.

Fejn l-oġġetti kienu dikjarati għall-importazzjoni kemm mit-Turkija jew inkella Stat Membru ġdid, qabel l-1 ta' Mejju 2004, fil-qafas ta' ftehimiet preferenzjali ta' kummerċ imsemmija hawn fuq, prova ta' l-orijini mahruġa retrospettivament taht dawn il-ftehimiet tista' tkun aċċettata wkoll sakemm tkun ipprezentata lill-awtoritajiet tad-dwana mhux aktar tard mill-31 t'Awissu 2004.

<sup>(1)</sup> ĠU L 35, 13.2.1996, p. 1. Deċiżjoni kif emendata mid-Deċiżjoni Nru 2/1999 (ĠU L 72, 18.3.1999, p. 36)



2. Talbiet għal verifika sussegwenti tal-prova ta' l-orijini li hemm referenza għalihom fl-ewwel paragrafu hawn fuq għandhom jiġu aċċettati mill-awtoritajiet tad-dwana kompetenti tat-Turkija jew ta' l-Istati Membri godda għal perjodu ta' tliet snin wara l-ħarġa tal-prova ta' l-orijini kkonċernata u jistgħu jsiru minn dawk l-awtoritajiet għal perjodu ta' tliet snin wara l-aċċettazzjoni tal-provi ta' l-orijini ppreżentati lil dawk l-awtoritajiet bħala sostenn għal dikjarazzjoni ta' l-importazzjoni.

#### Artikolu 10

### Prova ta' l-orijini u kooperazzjoni amministrattiva taht id-disposizzjoni tal-ftehimiet preferenzjali dwar prodotti ta' faham u azzar u prodotti agrikoli <sup>(1)</sup>

1. Provi ta' l-orijini mahruġa kif suppost mit-Turkija jew minn Stat Membru Ġdid fil-qafas ta' ftehim preferenzjali applikati bejniethom għal prodotti hlief dawk imsemmija fl-Artikolu 9, għandhom jiġu aċċettati fil-pajjiżi rispettivi bil-kundizzjoni li:

- (a) il-kisba ta' tali orijini simili tikkonferixxi trattament preferenzjali għat-tariffi fuq il-bażi tal-miżuri preferenzjali għat-tariffi li hemm jew fil-Ftehim dwar prodotti tal-faham u l-azzar jew fid-Deciżjoni dwar prodotti agrikoli;
- (b) il-prova ta' l-orijini u d-dokumenti tat-trasport kienu mahruġa mhux aktar tard mit-30 t'April 2004;
- (ċ) il-prova ta' l-orijini kienet ippreżentata lill-awtoritajiet tad-dwana fi żmien il-perjodu ta' erba' xhur mill-1 ta' Mejju 2004.

Fejn l-oġġetti kienu dikjarati għall-importazzjoni jew mit-Turkija jew Stat Membru ġdid, qabel l-1 ta' Mejju 2004, taht ftehimiet preferenzjali applikati bejn it-Turkija u dak l-Istat Membru ġdid f'dak il-hin, prova ta' l-orijini mahruġa retrospettivament taht dawn il-ftehimiet jew arrangamenti tista' tkun aċċettata wkoll sakemm tkun ippreżentata lill-awtoritajiet tad-dwana sa mhux aktar tard mill-31 t'Awissu 2004.

2. It-Turkija u l-Istati Membri l-godda huma awtorizzati biex iżommu l-awtorizzazzjonijiet li bihom l-istatus ta' "esportaturi approvati" ġie mogħti fil-qafas ta' ftehim preferenzjali applikati bejniethom, sakemm:

- (a) tali disposizzjoni hija prevista wkoll fil-ftehimiet konklużi qabel l-1 ta' Mejju 2004 bejn it-Turkija u l-Komunità; u
- (b) l-esportatur approvat japplika r-regoli ta' l-orijini fis-sehh taht il-ftehim li huma previsti kemm fil-Protokoll 1 għall-Ftehim dwar prodotti tal-faham u l-azzar jew inkella fil-Protokoll 3 għad-Deciżjoni dwar prodotti agrikoli.

(1) Imsemmija fl-Att ta' Adeżjoni 2003, Anness IV Nru 5, paragrafi 3 sa 5 (ĠU L 236, 23.9.2003, p. 33).

Dawn l-awtorizzazzjonijiet għandhom jiġu sostitwiti mhux aktar tard minn sena wara d-data ta' l-adeżjoni, b'awtorizzazzjoniet godda mahruġa taht il-kundizzjonijiet tal-Protokoll 1 għall-Ftehim dwar prodotti tal-faham u l-azzar jew dawk fil-Protokoll 3 għad-Deciżjoni dwar prodotti agrikoli.

3. Talbiet għal verifika sussegwenti tal-prova ta' l-orijini mahruġa taht il-ftehim preferenzjali li hemm referenza għalihom fil-paragrafi 1 u 2 għandhom jiġu aċċettati mill-awtoritajiet tad-dwana kompetenti tat-Turkija jew ta' l-Istati Membri għal perjodu ta' tliet snin wara l-ħarġa tal-prova ta' l-orijini kkonċernata u jistgħu jiġu magħmula minn dawk l-awtoritajiet għal perjodu ta' tliet snin wara l-aċċettazzjoni tal-provi ta' l-orijini ppreżentati lil dawk l-awtoritajiet bħala sostenn għal dikjarazzjoni ta' l-importazzjoni.

#### Artikolu 11

### Oġġetti li qegħdin jingarru

1. Id-disposizzjonijiet dwar ċirkolazzjoni hielsa għal prodotti industrijali, stipulati fid-Deciżjoni Nru 1/95 tal-Kunsill t'Assoċjazzjoni KE-Turkija, jew it-trattament preferenzjali ta' tariffi mogħti fuq il-bażi tal-miżuri preferenzjali għat-tariffi li hemm kemm fil-Ftehim dwar prodotti tal-faham u l-azzar jew inkella fid-Deciżjoni dwar prodotti agrikoli jistgħu jkun applikati għal oġġetti esportati jew mit-Turkija għal wiehed mill-Istati l-Membri godda jew minn wiehed mill-Istati Membri l-godda għat-Turkija, li jikkonformaw jew mal-kundizzjonijiet għall-implimentazzjoni tad-disposizzjonijiet dwar ċirkolazzjoni hielsa għal prodotti industrijali jew mad-disposizzjonijiet tal-Protokoll 1 għall-Ftehim dwar prodotti tal-faham u l-azzar jew Protokoll 3 għad-Deciżjoni dwar prodotti agrikoli u li fid-data ta' l-adeżjoni qegħdin jingarru jew qed jinħażnu temporanjament, f'maħżen tad-dwana jew f'żona hielsa fit-Turkija jew f'dak l-Istat Membru ġdid.

2. Disposizzjonijiet dwar ċirkolazzjoni hielsa ta' prodotti industrijali għandhom ikunu applikati jew trattament preferenzjali ta' tariffi għandu jingħata f'każijiet simili, soġġett għal-preżentazzjoni ta' l-awtoritajiet tad-dwana tal-pajjiż ta' l-importazzjoni, fi żmien erba' xhur mid-data ta' l-adeżjoni, ta' prova ta' l-istatus jew prova ta' l-orijini mahruġa retrospettivament mill-awtoritajiet tad-dwana tal-pajjiż ta' l-esportazzjoni.

#### DISPOSIZZJONIJET ĠENERALI U FINALI

#### Artikolu 12

Dan il-Protokoll għandu jiffirma parti integrali mill-Ftehim ta' Ankara.

#### Artikolu 13

1. Dan il-Protokoll għandu jkun ratifikat jew approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri tagħhom.

2. Il-Partijiet għandhom jinnotifikaw lil xulxin bit-temma tal-proċeduri korrispondenti msemmija fil-paragrafu 1. L-istrumenti ta' ratifika jew approvar għandhom jiġu ddepożitati mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea.

*Artikolu 14*

Dan il-Protokoll irid jidhol fis-sehh fl-ewwel ġurnata ta' l-ewwel xahar wara d-data tad-depożitu ta' l-ahhar strument ta' ratifika jew approvar; irid japplika mill-1 ta' Mejju 2004.

*Artikolu 15*

Dan il-Protokoll huwa mfassal b'zewġ kopji biċ-Ċek, id-Daniż, l-Olandiż, l-Ingliż, l-Estonjan, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, l-Ungeriz, it-Taljan, il-Latvjan, il-Litwan, il-Malti, il-Pollakk, il-Portugiż, is-Sloven, is-Slovakk, l-Ispanjol u l-Iżvediż

Hecho en Bruselas, el  
V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüsselis

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmula fi Brussel,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

V Bruseli

V Bruslju,

Tehty Brysselissä

Utfärdat i Bryssel den

Brüksel 'de akdedilmiştir,

u bit-Tork, u kull wiehed minn dawn it-testi huwa daqsinsaw awtentici.

*Artikolu 16*

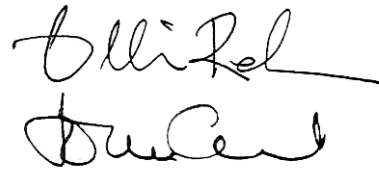
It-test tal-Ftehim ta' Ankara, inklużi l-Annessi u l-Protokoll li jiffurmaw parti integrali minnu, u l-Att Finali flimkien mad-dikjarazzjonijiet annessi lilhom għandhom jiġu mfassla bil-lingwa Ċeka, l-Estonjana, l-Ungeriza, il-Latvjana, il-Litwana, il-Maltija, il-Pollakka, l-Islovakka u l-Islovena u dawn it-testi jridu jkunu awtentici l-istess bħat-testi originali. L-Assoċjazzjoni tal-Kunsill trid tapprova dawn it-testi.

29/vii/2005

Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Ghall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar  
 Üye Devletler adına



Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar  
 Avrupa Topluluğu adına



Por la República de Turquía  
 Za Tureckou republiku  
 For Republikken Tyrkiet  
 Für die Republik Türkei  
 Türgi Vabariigi nimel  
 Για την Τουρκική Δημοκρατία  
 For the Republic of Turkey  
 Pour la République de Turquie  
 Per la Repubblica di Turchia  
 Turcijas Republikas vārdā  
 Turkijos Respublikos vardu  
 A Török Köztársaság részéről  
 Ghar-Republikka tat- Turkija  
 Voor de Republiek Turkije  
 W imieniu Republiki Turcji  
 Pela República da Turquia  
 Za Tureckú republiku  
 Za Republiko Turĉijo  
 Turkin tasavallan puolesta  
 för Republikken Turkiet  
 Türkiye Cumhuriyeti adına

